SECURITYPRO DOO
Br. 31-2/24
01.02.2024
BEOGRAD

SERVICE CONTRACT
PHYSICAL AND TECHNICAL SECURITY
Concluded in Belgrade on February 1, 2024 between:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD
Address: Vladimira Nikolica 18, entrance 3, Belgrade (Zemun)
11080 Belgrade (Zemun), Serbia
Registration no.:**2 9 5 1 0 0 1 6**
Tax identification no: **1 1 1 3 5 9 4 0 0**
Represented by: Xu Guanghong, director,
hereinafter referred to as the Service User

and

SECURITYPRO doo Belgrade - Voždovac
Bulevar Peka Dapčevića no. 51, Belgrade 11041,
ID no.: 2 1 3 3 8 2 0 6
TAX ID: 1 1 0 3 3 1 3 5 7
Represented by Dejan Mikić, director
hereinafter referred to as **Service Provider**

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

Article 1.

The subject of the contract is the physical and technical security of persons, property and business of China Railway Construction Electrification Bureau Group Co. , Ltd SERBIA BRANCH BEOGRAD, in the construction area on the BELGRADE - BUDAPEST railway line, the section from NOVI SAD to KELEBIJA BORDER CROSSING.

GENERAL CONDITIONS:

Article 2.

The contracting parties are not obliged to hand over to each other documentation that is considered a business secret.

If any contracting party wants to hand over documentation that is considered a business secret, it will be done on the basis of a special agreement on the exchange of confidential information.

Any request of the contracting parties for changes to the documentation defined by this contract will be subject to joint consideration. The outcome of this consideration, of each

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГА
ФИЗИЧКО-ТЕХНИЧКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА
Закључен у Београду 01. фебруара 2024. године између:

China Railway Construction Electrification Bureau Group Co. , Ltd
SERBIA OGRANAK BEOGRAD
Адреса: ВЛАДИМИРА НИКОЛИЋА 18 , приземље, стан 3 , БЕОГРАД (ЗЕМУН), ЗЕМУН , 11080 БЕОГРАД (ЗЕМУН) , Србија
МБ: 2 9 5 1 0 0 1 6
ПИБ: 1 1 1 3 5 9 4 0 0
Које заступа Xu Guanghong, директор
у даљем тексту Корисник услуга

и

SECURITYPRO d.o.o. Београд - Вождовац
Булевар Пеке Дапчевића број 51, Београд 11041,
МБ: 2 1 3 3 8 2 0 6
ПИБ: 1 1 0 3 3 1 3 5 7
Које заступа Дејан Микић, директор
у даљем тексту **Давалац услуга**

ПРЕДМЕТ УГОВОРА:

Члан 1.

Предмет уговора је физичко-техничко обезбеђење лица, имовине и пословања компанија China Railway Construction Electrification Bureau Group Co. , Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD, у зони извођења радова на прузи БЕОГРАД – БУДИМПЕШТА, деоница од НОВОГ САДА до ГРАНИЧНОГ ПРЕЛАЗА КЕЛЕБИЈА.

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ:

Члан 2.

Уговорне стране нису у обавези да предају једна другој документацију која се сматра пословном тајном.

Уколико било која уговорна страна жели предати документацију која се сматра пословном тајном то ће се извршити на основу посебног уговора о размени поверљивих информација.

Сваки захтев уговорних страна за измене овим уговором дефинисане документације, биће предмет заједничког разматрања. Исход овог разматрања, сваког појединачног случаја мора бити дефинисан посебним

individual case, must be defined by a separate record signed by both parties.

Article 3.

If the Service Provider collects data that can be considered a business secret, during the performance of security services, it can only use it for the purpose for which it was collected and it cannot be transferred to third parties or made public, unless otherwise stipulated or agreed upon.

The Service Provider as a legal entity engaged in private security and security officers as natural persons are obliged to keep as a secret in accordance with the law and other regulations governing the confidentiality of data, all data they learn in the course of their work, except in cases provided for by law.

The obligation to keep the secret continues even after the termination of the activities of the legal entity and after the termination of the employment relationship of the security officer, for a period of up to two years.

The contracting parties agree that they will protect all data from the Contract as confidential, so that each contracting party will collect, use, process and store it permanently, i.e., until the prescribed legal term by applying security measures and protection against unauthorized use, in premises with limited access.

OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER:

Article 4.

The Service Provider undertakes to develop an appropriate security plan in accordance with the regulations governing the private security of persons, property and business in the Republic of Serbia, primarily the Law on Private Security, and to define work instructions for each position of security officer and, accordingly, to carry out the organization and implementation of preventive measures for the physical security of the facility from Article 1 of the Agreement.

записником који потписују обе стране.

Члан 3.

Уколико Давалац услуга у вршењу послова обезбеђења прикупи податке који се могу сматрати пословном тајном, може исте користити само у сврху за коју су прикупљени и не могу се уступити трећим лицима или јавно објављивати, осим уколико је другачије прописано или уговорено.

Давалац услуга као правно лице које се бави приватним обезбеђењем и службеници обезбеђења као физичка лица, дужни су да као тајну у складу са законом и другим прописима којима се уређује тајност података, чувају све податке које сазнају у вршењу послова, осим у случајевима предвиђеним законом.

Обавеза чувања тајне траје и након престанка обављања делатности правног лица и након престанка радног односа службеника обезбеђења и то у трајању до две године.

Уговорне стране сагласно констатују да ће све податке из Уговора штитити као поверљиве, тако што ће свака уговорна страна прикупљати, користити, обрађивати и чувати трајно, односно до прописаног законског рока применом мера обезбеђења и заштите од неовлашћеног коришћења, у просторијама са ограниченим приступом.

ОБАВЕЗЕ ДАВАОЦА УСЛУГА:

Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да ће израдити одговарајући план обезбеђења у складу са регулативом коју регулише приватно обезбеђење лица, имовине и пословања у Републици Србији, првенствено Закона о приватном обезбеђењу и дефинисати упутства за рад на свакој позицији службеника обезбеђења и у складу са тим извршити организацију и спровођење превентивних мера физичког обезбеђења објекта из Члана 1. Уговора.

Давалац услуга се обавезује да ће доследно спроводити дефинисани план обезбеђења

The Service Provider undertakes to consistently implement the defined security plan through the engagement and activity of security officers in order to eliminate danger and reduce consequences for persons and property.

Article 5.

The Service Provider undertakes:

1. Physical security jobs will be performed by security officers with the appropriate license, equipped with seasonal uniforms marked in the manner prescribed by the regulations of the Republic of Serbia.
2. To bear all legal obligations towards its employees related to illness and injuries at work.
3. To compensate the Service User for damage caused by negligent work, carelessness, or inaction of the security officer.
4. Security officers will perform their tasks in accordance with the Law on Private Security and written work instructions related to the protected facility.
5. Security officers will consistently apply the regulations on safety and health at work, fire protection and environmental protection prescribed by the Service User for security facilities from Article 1 of the Agreement.
6. To provide security officers at positions with mobile phone devices and form a group using the selected application, which will enable determining the actual position and activities of security officers.

Article 6.

Security officers, while on duty, are authorized to:

1. Control access to the protected object, devices, equipment and installations on it.
2. Prevent disruption of public order and peace within and in the immediate area around the facility.
3. Enable smooth and safe arrival of

ангажовањем и активношћу службеника обезбеђења ради отклањања опасносити и смањења последица по лица и имовину:

Члан 5.

Двалац услуга се обавезује:

1. Послове физичког обезбеђења извршаваће службеници обезбеђења са одговарајућом лиценцом, опремљени сезонском унифирмом означеном на начин прописан регулативом Републике Србије.
2. Да сноси све законске обавезе према својим запосленицима везане за болест и повреде на раду.
3. Да кориснику услуга надокнади штету насталу несавесним радом, небригом, или нечињењем службеника обезбеђења.
4. Службеници обезбеђења ће своје задатке обављати у складу са Законом о приватном обезбеђењу и писаним упутствима за рад везаним за штићени објекат.
5. Службеници обезбеђења доследно ће примењивати прописе о безбедности и здрављу на раду, заштити од пожара и заштите животне средине које је Корисник услуга прописао за објекте обезбеђења из Члана 1. Уговора.
6. Да обезбеди службенике обезбеђења на позицијама мобилним телефонским уређајима и формира групу коришћењем изабране апликације, која ће омогућити утврђивање стварног положаја и активности службеника обезбеђења.

Члан 6.

Службеници обезбеђења у току вршења службе су овлашћени да:

1. Контролишу прилазе штићеном објекту, уређајима, опреми и инсталација на њему.
2. Спречавају нарушавање јавног реда и мира унутар и у непосредном простору око објекта.
3. Омогућавају несметан и безбедан

persons to the facility, i.e., their departure from the facility.

4. If necessary, they check the identity of the persons who come to the facility and inspect the vehicles that come to the stationary facilities in the security zone, which is defined by the Service User
5. They prohibit unauthorized persons from accessing stationary facilities and spaces where work materials are temporarily stored
6. They order the removal of unemployed persons from the protected area.
7. They warn persons whose behavior may endanger their safety, the safety of other persons or cause damage and destruction of property.
8. They temporarily detain persons found in the protected area in the commission of a criminal offense and more serious violations of public order and peace, until the arrival of the police.
9. Exceptionally, when necessary, they use the following means of coercion: means of binding and physical force.

Article 7.

For the purposes of maintaining stationary positions, fire protection arrangements, arranging areas for the movement of foot patrols and the approach of motorized patrols to the tracks, as well as for the installation of technical security elements, the Service Provider will hire the required number of unclassified workers.

Determining the state of the track and the need for the execution of works will be carried out by an employee of the Service Provider who will move along the railway route using a special rail vehicle – drezina.

PROVIDING SECURITY METHOD:

Article 8.

It is determined that security will be carried out without weapons, on stationary positions, with pedestrian and motorized patrols and

долазак лица у објекат, односно њихов одлазак са објекта.

4. Ако је потребно проверавају идентитет лица која долазе на објекат и врше преглед возила која долазе на стационарне објекте у зони обезбеђења, што дефинише Корисник услуге
5. Забрањују неовлашћеним лицима приступ стационарним објектима и просторима где се привремено складиште материјал за рад
6. Наређују удаљавање из штићеног простора незапосленим лицима.
7. Упозоравају лица које својим понашањем могу угрозити своју безбедност, безбедност других лица или изазвати штету и уништење имовине.
8. Привремено задржавају лица која су затечена у штићеном простору у вршењу кривичног дела и тежих прекршаја нарушавања јавног реда и мира, до доласка полиције.
9. Изузетно, када је неопходно, употребљавају следећа средства принуде: средства за везивање и физичку снагу.

Члан 7.

За потребе одржавања стационарних позиција, противпожарног уређења, уређења зона за кретање пешачких патрола и прилаз моторизованих патрола колосецима, као и за постављање елемената техничког обезбеђења, Давалац услуга ће ангажовати потребан број некласификованих радника.

Утврђивање стања на колосеку и потреба за извршењем радова вршиће запосленик Даваоца услуга који ће се кретати трасом пруге користећи специјално шинско возило – дрезину.

НАЧИН ВРШЕЊА ОБЕЗБЕЂЕЊА:

Члан 8.

Утврђује се да ће се обезбеђење вршити **без оружја,** стационарним позицијама, пешачким и моторизованим патролама и

technical security measures.

Article 9.

In order to provide efficient security of the facilities defined by the Article 1 of this Contract, 126km of railway track with stationary infrastructure buildings, the facilities will be divided into sections.

The type and method of securing facilities within the sections will be defined by the Security Plan.

Due to the size and complexity of the facility, the contracting parties agreed to appoint a project security manager from the Service Provider.

Article 10.

The risk assessment in the security of property, persons and business, as an obligation from the Law on Private Security, will be prepared by the Service Provider within 7 (seven) days from the date of conclusion of the contract.

In accordance with the performed risk assessment in the security of property, persons and business, the Service Provider will, within 20 (twenty) days from the date of conclusion of the contract, prepare a Security Plan where for each section it will be defined:

- security method
- required number of executors
- shift duration
- equipment
- security zone and facilities within the zone
- general and special duties of security officers
- work procedures in special cases (theft, fire, ...)

The security plan will be made by sections and implemented according to the development of the project.

Article 11.

In case of extraordinary and harmful events (earthquake, fire, flood, natural disasters, damage and sabotage, theft, blockades and other ways of endangering protected objects), the security officer at the position where the

мерама техничког обезбеђења.

Члан 9.

Ради ефикасног обезбеђења објеката из Члана 1. Уговора, захват колосека дужине 126 километара са стационарним инфраструктурним објектима, објекат ће бити подељен на секције.

Врста и начин обезбеђења објеката унутар секција биће дефинисане Планом обезбеђења

Због величине и сложености објекта уговорне стране су се сагласиле да се из састава Даваоца услуге одреди руководилац обезбеђења пројекта.

Члан 10.

Процену ризика у обезбеђењу имовине, лица и пословања, као обавезу из Закона о приватном обезбеђењу израдиће Давалац услуга у року од 7 (седам) дана од дана закључивања уговора.

У складу са извршеном проценењом ризика у обезбеђењу имовине, лица и пословања, Давалац услуга ће у року од 20 (двадесет) дана од дана закључивања уговора, израдити План обезбеђења где ће се за сваку секцију дефинисати:

- начин обезбеђења
- потребан број извршилаца
- трајање смена
- опремљеност
- зона обезбеђења и објекти унутар зоне
- опште и посебне дужности службеника обезбеђења
- процедуре рада у посебним случајевима (крађа, пожар, ...)

План обезбеђења ће се радити по секцијама и имплементирати по мери развоја пројекта.

Члан 11.

У случају ванредних и штетних догађаја (земљотрес, пожар, поплава, елементарне непогоде, оштећења и саботаже, крађе, блокаде и други начини угрожавања штићених објеката) службеник обезбеђења

event occurred immediately, by telephone, informs the project manager and the security officer of the Service User, and then MUP authorities and other subjects in accordance with the work instructions.

OBLIGATIONS OF THE SERVICE USER:

Article 12.

The Service User is obliged to maintain the accessibility of the roads for foot and motor patrols, except for minor intervention by the Service Provider in relation to workers in accordance with Article 7 of this Agreement. The Service Provider is obliged to inform the Service User in writing about the impassability of the road.

Article 13.

The price of the services from Article 1 of this Contract is determined in the amount:

No.	Type of security	Price per hour of engagement
1.	Security officer in a stationary position	6.60
2.	Motorized patrol - 2 team members, equipped with a camera All vehicle costs are included (fuel, maintenance, depreciation) (one person on patrol costs 10.50 EUR/hour)	21.00
3.	Foot patrol - 1 security officer	7.00
4.	Project Security Manager All vehicle costs are included (fuel, maintenance, depreciation)	7.39
5.	Supervision from the control center in Belgrade for one installed basic set (in cases of extension of the set, the price increases)	5.18

на позицији где се догађај десио, одмах, телефоном, обавештава руководиоца пројекта и службеника за безбедност Корисника услуга, а потом и органе МУП и остале субјекту у складу са упутствима за рад.

ОБАВЕЗЕ КОРИСНИКА УСЛУГА:

Члан 12.

Корисник услуга је обавезан да одржава проходност комуникација које се користе за кретње пешачких и моторизованих патрола, осим мањих захвата које ће вршити Давалац услуга радницима из Члана 7. овог Уговора.

Давалац услуга је обавезан да писаним путем обавести Корисника услуга о непроходности комуникација.

Члан 13.

Цена услуга из члана 1. овог Уговора утврђује се у износу:

Ред. број	Врста обезбеђења	Цена по сату ангажовања
1.	Службеник обезбеђења на стационарној позицији	6,60
2.	Моторизована патрола - 2 члана тима, опремљена камером Сви трошкови возила су укључени (гориво, одржавање, амортизација) (једно лице у патроли кошта 10.50 EUR/сат)	21,00
3.	Пешачка патрола - 1 службеник обезбеђења	7,00
4.	Руководилац обезбеђења пројекта Сви трошкови возила су укључени (гориво, одржавање, амортизација)	7,39
5.	Надзор из котролног центра у Београду за један постављени основни сет (у случајевима проширења сета цена се увећава)	5,18

No.	One-off costs	Price per set
6.	Total costs of installation - dismantling of the basic basic set of technical security (dismantling after completion of service provision)	200.00

Prices are expressed in euros (EUR) and do not include VAT.

Article 14.

The contract parties have agreed that invoicing for the services performed in the month is done on the last day of the month for the previous month.

Before invoicing, as a basis for creating the invoice, the Service Provider will prepare an overview of the engagement of security officers by facilities and hours of engagement, which will be certified by Service Users with a signature and seal and returned to the Service Provider.

Invoicing is done in dinars (RSD), calculated at the middle exchange rate of the National Bank of the Republic of Serbia on the day the invoice for the services provided is issued.

Service User undertake to pay the invoiced amount to the Service Provider within 15 (fifteen) days from the day of invoicing to the current account indicated in the issued invoice, while tolerating deviations from the payment deadline of up to 5 (five) days.

Article 15.

The contracting parties agree that if the Service User does not fulfill his contractual obligation to pay the amount of the monthly invoice for the performance of the service within 15+5 (fifteen plus five) days, which is an interest-free period, the Service User will be charged statutory default interest.

REMARKS ON SERVICE QUALITY:

Article 16.

Any objections to the quality of the performed services must be submitted by the Service User to the Service Provider in writing within

Ред. број	Једнократни трошкови	Цена по сету
7.	Укупни трошкови монтирања - денмонтирања основног сета техничког обезбеђења (демонтирање након завршетка пружања услуга)	200.00

Цена су изражене у еврима (ЕУР) и не садрже ПДВ.

Члан 14.

Уговорне стране су се споразумеле да се фактурисање за извршене услуге у месецу врши последњег дана у месецу за претходни месец, .

Пре фактурисања, као основ за израду фактуре, Давалац услуга ће израдити преглед ангажовања службеника обезбеђења по објектима и сатима ангажовања, које ће Корисник услуга оверити потписом и печатом и вратити Даваоцу услуге.

Фактурисање се врши у динарима (РСД), обрачунато по средњем курсу Народне банке Републике Србије на дан фактурисања рачуна за извршене услуге.

Корисници услуга се обавезује да ће плаћати Даваоцу услуга фактурисани износ у року од 15 (петтнаест) дана од дана фактурисања на текући рачун који буду означили у испостављеној фактури, уз толерисање одступања од рока плаћања до 5 (пет) дана.

Члан 15.

Уговорне стране сагласно утврђују да уколико Корисник услуга не изврши своју уговорну обавезу плаћања износа месецне фактуре за обављање услуге у року од 15+5 (петнаест плус пет) дана, што представља бескаматни период, Кориснику услуге ће бити обрачуната законска затезна камата.

ПРИМЕДБЕ НА КВАЛИТЕТ УСЛУГЕ:

Члан 16.

Евентуалне примедбе на квалитет извршених услуга Корисник услуга је дужан да достави Пружаоцу услуга у писаној

7 (seven) days from the moment the deficiency was identified.

Disputed complaints are resolved by joint analysis and determination of the disputed quality of service provision, with the Service User. After examination of the disputed quality, a report containing the results of the examination and a proposal for a resolution of the complaint is drawn up.

All notices, requests, objections and other correspondence delivered by electronic mail shall be considered validly delivered in terms of this Agreement.

Article 17.

If the Service User determines that there were deviations in the performance of the security officer's tasks, which represent violations of the provisions of this contract, including in the case of misappropriation of materials or devices of the Service User, the Contracting Parties will jointly state the irregularity by mutually signing a record of the event.

Based on the certified record, the Service User can reduce the monthly amount of the invoice by 10% for the services performed in the month in which the event occurred.

FORCE MAJEURE:

Article 18.

The contracting parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their obligations if this occurred due to unforeseen events - force majeure (earthquake, flood, natural disasters, war, or state of emergency, etc.), which neither party could foresee, prevent, eliminate or avoid.

CONTRACT DURATION:

Article 19.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time in accordance with the needs for the provision of services and is applied starting from February 1, 2024.

This Agreement can be terminated by the contracting parties at any time, whereby the termination must be made in writing with an explanation and a notice period of 15 (fifteen) days.

форми у року од 7 (седам) дана од момента утврђивања недостатка.

Спорне рекламације решавају се заједничком анализом и утврђивањем спорног квалитета пружања услуга, код Корисника услуга. Након испитивања спорног квалитета, сачињава се записник који садржи резултате испитивања и предлог за решење рекламације.

Сва обавештења, захтеви, примедбе и друга преписка достављена електронском поштом, сматраће се ваљано достављеном у смислу овог Уговора.

Члан 17.

Уколико Корисник услуга утврди одступања у вршењу задатака службеника обезбеђења која представљају повреде одредби овог уговора, укључујући случајеве отуђења ма терijала или уређаја Корисника услуге, Уговорне стране ће заједнички констатовати неправилност обостраним потписивањем записника о догађају.

На основу овереног записника, Корисник услуга може за 10% умањити месечни износ фактуре за извршене услуге у месецу у коме се догађај десио.

ВИША СИЛА:

Члан 18.

Уговорне стране се ослобађају одговорности за делимично или потпуно неизвршење својих обавеза ако је до тога дошло због непредвиђених догађаја – виша сила (потрес, поплава, елементарне непогоде, ратно, или ванредно стање и сл.), које ниједна страна није могла предвидети, спречити отклонити или **избећи.**

ТРАЈАЊЕ УГОВОРА:

Члан 19.

Овај Уговор се закључује на неодређено време у складу са потребама за пружањем услуга и примењује се почевши од 01. фебруара 2024.године.

Овај Уговор уговорне стране могу раскинути у било које доба, при чему раскид мора бити сачињен у писаној форми уз образложење и отказни рок од 15 (петнаест) дана.

Exceptionally, when the Service User does not fulfill his obligations to pay for the services performed within the defined period from Article 13 of this Agreement, the Service Provider may cancel the agreement unilaterally 6 (six) days after non-payment of the issued invoice.

Article 20.

All subsequent amendments and additions to this Contract shall be made in writing, with the consent of both parties, which is made up of the Annex to the Contract signed and certified by both parties.

The Annex is an integral part of the Contract and has the same legal effect as the Contract.

Article 21.

The contracting parties have read and understood the Agreement, and sign it as a sign of agreement.

Any disputes arising from this Contract will be resolved by the contracting parties peacefully and by agreement, and if this is not possible, the dispute will be resolved by the competent court in Belgrade.

In case of a discrepancy between the English and Serbian version of the Contract and other documents, the English language version shall prevail.

Article 22.

For everything that is not provided for in this Agreement, the provisions of the Law on Private Security (Official Gazette of RS No. 104/13 and 42/15) and other legal regulations will be applied.

Article 23.

This Agreement is drawn up in 4 (four) identical copies, 2 (two) for each contracting party.

SERVICE USER/ЗА КОРИСНИКА УСЛУГА

Xu Guanghong, representative of China Railway Construction Electrification Bureau Group Co., Ltd SERBIA OGRANAK BEOGRAD

Изузетно, када Корисник услуга не извршава обавезе плаћања извршених услуга у дефинисаном року из Члана 13. овога Уговора, Давалац услуга може отказати уговор једнострано 6 (шест) дана након неплаћања издате фактуре.

Члан 20.

Све накнадне измене и допуне овог Уговора, вршиће се у писаној форми, уз сагласност обе стране, о чему се сачињава Анекс уговора који обе стране потписују и оверавају.

Анекс је саставни део Уговора и има исто правно дејство као и Уговор.

Члан 21.

Уговорне стране су Уговор прочитале, разумеле, те га у знак сагласности воља потписују.

Евентуалне спорове из овог Уговора, уговорне стране ће решавати мирним и договорним путем, а уколико то не буде могуће, спор ће решавати надлежни суд у Београду.

У случају неслагања између верзије Уговора и других докумената на енглеском и српском језику, верзија на енглеском језику ће имати предност.

Члан 22.

За све што није предвиђено овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о приватном обезбеђењу (Сл. Гласник РС бр. 104/13 и 42/15) и други законски прописи.

Члан 23.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветна примерка, по 2 (два) за сваку уговорну страну.

SERVICE PROVIDER/ЗА ДАВАОЦА УСЛУГА

Dejan Mikić/Дејан Микић